

Gangj Cuengh Gun Song Vah Saw Sonhag Ndawde Baenzlawz Baengh Cuengh Coi Gun

谈壮汉双语教学如何以壮促汉

□ 吴允壮

有人说,壮汉双语教学好比一块地种上两种作物,将顾此失彼,到头来两种都会失收。而笔者却认为壮汉双语教学不但没有相互影响、不失收,反而会起着相互促进、兼收的作用。如何做到兼收呢?下面谈谈笔者在壮汉双语教学中以壮促汉的一些尝试。

一、利用壮文优势,突破壮汉双语教学中汉语普通话“夹壮”现象

众所周知,壮语是壮族人的母语,居住在壮族地区的壮族人,一般都能讲一口流利的壮语,但用汉语普通话交流较少;有些壮族地区根本不会讲普通话,就是进过学校,能说会写的壮族文化人。由于受母语的影响,在说话或写作时也自觉不自觉地带有“夹壮”的现象。正因为这样,在壮汉双语教学中,笔者注重以下环节的教学:

1.由于部分壮族地区方言里没有送气音,听不出送气与不送气的差异。所以在讲普通话时,会把“天天”、“看看”等送气的词语念成不送气“颠颠”、“干干”;把“泡”念成“抱”、把“口”念成“狗”等等。在壮汉双语教学中,笔者利用壮语中与普通话相同的不送气声母b、d、g,在发b、d、g的基础上让气流从口腔里明显地冲出来,普通话的p、t、k就发出来了。

2.由于壮语没有带韵头的韵母,所以壮族人说汉语普通话时,有丢失介音的现象。如“元帅”读成“盐赛”、“宣传”读成“先前”;“穿砖”与“签签”同音。不仅介音发生变化或丢失,连声母也发生了变化。在壮汉双语教学中,笔者用“声介合母”的办法来训练。具体做法是:先用声母拼i、u、ü,再用拼得的结果跟该韵母介音后面的部分相拼。如:zhuán—zhu+an朱+安一专、砖,chuáng—chu+ang初+盪一窗、创。

3.由于汉语的zh、ch、sh、r、z、c等声母壮语没有,带这些声母的汉字,壮族人在学习时亦较难掌握它们的准确读音。所以会把“织布”读成“撕布”,“中国”读成了“松国”,“社会”读成“谢会”,“日本”读成“一本”。在壮汉双语教学中,笔者注重加强汉语普通话翘舌音的识别和朗读训练,把常见的汉语普通话含翘舌音的字词归

纳起来,让学生识别和朗读,并且不时地检查学生的掌握情况。这样,学生就慢慢掌握了翘舌与平舌的区别,说话也就少出现不翘舌现象了。

4.由于壮语与汉语的词义并不完全对等,即在壮语是一个词,汉语可能用两个词表示;反之亦然。这样,在用词上就有不符合汉语普通话习惯的可能。汉族人听起来总觉得有点怪味儿。比如汉语里的“懂”和“知道”,在壮语里都是一个“rox”。因此,壮族同胞就常常把这两个词用混了。其实,“知道”和“懂”在汉语普通话里有一定的区别。一般是通过理解才知道的问题,常用“懂”字;无须通过理解(比如听说)而获得信息,通常用“知道”。这类问题,只有通过多查字典、词典,多请教他人,真正弄懂弄通词义及其用法了才能解决。

二、利用壮文优势,突破壮汉双语教学中难以理解和识记的汉字

初入初中的新生,学习形象、具体、生动的壮文,可以说不费吹灰之力。然而,要学习难以理解和识记的汉字就不容易了,特别是汉语基础差和不能用普通话交流的偏远山区的学生,学习汉语难度更大,有时会产生歧义或闹笑话。碰到这些难以理解和识记的汉字,不少学生只能通过死记硬背的方法来机械记忆,这种方法虽然能记住汉字了,但不一定理解汉字的意思,而且记得也不牢固,过一段时间就会忘记。笔者在教学中,要求学生不急着急记汉字,首先要把握壮文课学好字透,特别是壮文课中形象、生动、栩栩如生的句子,会要求学生多读、读熟、读透。然后再学习汉文,把汉文中难理解和识记的汉字以及精彩句子通过壮汉对照,慢慢理解和识记,以壮促汉。比如,在教鲁迅的文章《从百草园到三味书屋》一课时,第二段中的“菜畦、光滑、紫红、轻捷、皂荚树”等汉语词语,如果在壮文课的学习当中能点出并识记这些词语,到汉文可学习时就会很快理解和识记这些词语。还有,文中的“缠绕”、“陌生”、“鉴赏”等难以理解的词语,如果没有壮语“doxsan doxgeuj”、“boux najsheng”、“cimyawj”解释或不事先学习壮文课,即使学生将这些汉语词语、

Baenzlawz Hawj Doegsaw Youq Ndaw Hagdangz Sawcuengh Bienq Hoengh

如何让朗读成为壮语文课堂的“热点”

□ 韦茂周

在朗读的过程中,文章的风采格调、逻辑脉络、语言表达方式以及作者的思想感情,都会对学生起着潜移默化的作用。因此,朗读是语言训练中最常用也是最重要的手段。

一、教师要做好示范朗读

马卡连柯说:“教师永远是儿童模仿的典型。”朗读训练能否达到预期效果,教师的范读起着至关重要的作用。成功地范读能收到直观、生动、形象、感人的效果,可以帮助学生正音,明确词义和了解词的感情色彩,教师绘声绘色地朗读可以激发学习壮语的兴趣。范读,出于教师口,入于学生耳,了然于学生的心,能增强学生语言文字的敏感性诱发他们的情感冲动。因此,笔者在教学中对发挥范读的作用较重视。例如:《Gveilnz Sanhsuij》一文,是一篇优美的情景交融的游记,课文的最大特点是运用了两组排比句式,突出了桂林山水的特点。为了让学生既能了解桂林山水的特点,又能体会作者表达的情感,使情和景的自然结合贯穿始终。于是笔者从两组排比句入手进行分析,并带感情地范读。同时交给学生评价的任务,让学生在教师的范读中找出课文表达的情感,以及如何表达。笔者在范读时,句读分明,感情真切,读出了文章的精美、朴实的特点,这样的范读不仅起到介绍景物、以景引人的感染作用,还使学生们如临其境,饱览了桂林的美丽风光。学生在教师绘声绘色的情感朗读下,由倾听进而成为不自觉地自由朗读。学生在反复地听、读中,脑海里自然勾勒出一幅优美的画卷,使学生深刻感受桂林山水的秀丽风光及作者的传神描写。当然,课文的最后一句也很重要,需要我们读时语调稍扬,充满赞美之情,重读关于桂林的山、桂林的水的描写,使之有较强的感染力,让学生在读中感受到:A! Byaraemx gaekeoj caen gyaendei ha! 从中受到爱国主义教育 and 美的熏陶。

二、朗读有助于发展学生的思维

古人读书,强调“口诵心惟”。“诵”绝不仅仅是“口”的发音活动,同时包含了丰富的思维活动和情感活动。教师指导学生朗读的过程,是让学生认识语言、品味语言的过程。如《Siuj Sanhdiz》,也是一篇情感浓郁的课文。在教学中,可指导学生朗读上下工夫。如小珊迪“gouz”、“cinggouz”,“gou”买他的火柴的语言,再从事情的结局,深切了解小珊迪的悲惨命运和诚实的品格。学生对小珊迪的同情,是学生

的认识过程,也是思维的过程。学生不断提高认识,同时也发展了思维。学生思考时,自然地会联系自己的生活经历,去判断事物。此时,教师趁机渗透思想教育,提高学生分辨真善美、假丑恶的能力,更能收到“教书育人”的整体效益。

三、感知语言,加强训练

朗读时要求学生读得流利、有感情,就必须做到:揣摩词句,领会意境,见景生情,情景交融。在记忆中唤起已有的类似生活经验,具体感知和体会课文中所蕴含的思想感情。所以,应经常做到以朗读为主线,让学生在朗读中感受作品的语言,领略作品的气势和文法,探索语言内在的含义、韵味和形态,理解言外之意,与作者产生思想上的共鸣。如《Va’ngaeux》一文中“Yawjyawj duj neix, gig gyaendei; yawjyawj duj haenx, hix gig gyaendei.”写了荷花的各种不同姿态的美。为了让学生更加喜爱荷花的美,可以先让学生在“neix, haenx”按顿号和逗号两种不同标点去读,进行比较,体会出作者无限入神的样子,再让学生有感情地朗读,这样就会真切感受到荷花的各种美。

四、教给技巧,培养兴趣

理解是认识,朗读是技能。有时学生能理解课文表达的意思却不能恰如其分地用语言表达出来,因此应教给学生一些朗读技巧,使学生知道停顿、轻重、语气等在壮语朗读中要如何随着表达的需要而变化,从而提高朗读的感染力、表现力,培养学生朗读的兴趣。一般情况下,描写突然发生变化、着急、遇到危险情况的句子,常读得快些、急促些;表现高兴、兴奋、夸奖的句子,读时音调略高;表示悲痛、沮丧的语句可读得低沉些、缓慢些。具体怎么读应结合课文内容体会,如教学《Yaek Dock Fwn Lo》这篇课文。Doughaulwg gya vaiq yamqdin buet ma ranz. De doq buet doq hemq: “Daxmeh, daxmeh, yaek dock fwn lo!”小白兔很着急,担心回不了家,朗读时要读得快些。又如《Lwgnyezrauh Yinduj》,作者用简练、朴实的文笔,刻画了一个勤劳朴素,健康活泼、聪明可爱的农村少年形象。在教学中,教师要充分运用朗读这种手段,让学生多次读,让国土的可爱形象逐步地再现在学生的脑海中,最后达到熟读成诵的目的。那么教师在讲读、理解人物形象时,就可以让学生边轻声朗读边思考下面的问题了。

短语和句子都背下,也是不甚其解或记不牢。通过这样的以壮促汉,学生学习的劲头更大了,汉语水平有显著的提高。

当然,通过壮汉双语教学,也可以促进壮语教学中正确的汉语表达。如baenzfoengq baenzfoengq(一束一束)、gawhbiz(臃肿)、yinxdaez(趣味)、daekdaeq(蟋蟀)、yietliengz(纳凉)等词语,学生念壮语时,知道是什么意思,形象生动地记下了壮语词语,但汉语如何表达却不一定都很清楚。通过汉语课教学或壮汉对照,顿时明白这些汉语词语的意思,能迅速牢固地记下。

三、利用壮文优势,突破壮汉双语教学中壮汉互译和习作中的“壮化”现象

在学生的壮汉互译或壮汉习作中,常有不少“壮化”的语句。所谓“壮化”语句,就是翻译或习作时,有些句子不符合汉语习惯,变成了壮语式的汉语,也就是北方人称的“广西不懂话”(广西普通话)。针对出现这些现象,笔者在壮汉语教学中,采取以下方法。

1.认真比较,寻找差异。在壮汉互译或壮汉习作练习中,由于学生不了解词的外延,受壮语的影响,难免出现“吃水、吃汤、吃酒”的错误,碰到这种情况,笔者就告诉学生,汉语的“吃”和壮语的gwn,都是“享用食物”的意思,但壮语的gwn比汉语的“吃”外延大。在汉语中享用固体食物用“吃”,享用液态食物不用“吃”而用“喝”。壮语不管是享用固体还是液态食物都用gwn。

2.多加强读与说的训练。学生在翻译或习作时,由于汉语词语匮乏,不知道汉语词语的表达,所以会出现很多根据壮音写汉字的现象,成了壮语式的汉语。如:把raemxgoenj(开水)写成“水滚”;把makmaed(黄皮果)写成“蚂蚁果”;把Dahcej gou ngoengzneix roengzlae(我姐姐今天出嫁)写成“我姐姐今天下楼梯”。从汉语字面看,这句话的意思令人费解。如果用壮语来读就很好理解。壮语方言有一些民族词读音与汉语的某些词相似,意思却不相同,如luenh与汉语的“乱”读音相似,壮语luenh意为“经常”与汉语的“乱”意思不完全相同。但是,壮族人,尤其是文

化水平不高的中小學生,在造句或写作文时,按壮语思维方式来思维,有些内容一时找不到恰当的汉语词来表示,就用壮音音译词来代替,出现不应有的错误。如某学生将Meh gou mbouj luanh daeuj(我妈妈不经常来)说成“我妈妈不乱来”。又如,把Boh gou mbouj miz ngaenz(我爸爸没有钱)说成“我爸爸不有钱”,也是由壮语mbouj miz直译而来的。在这种情况下,笔者会要求学生在练习中,有模糊的地方及不知道的词语要多问老师,不能随便用词。另外还要多加强汉语的多读、多说训练。

3.掌握汉壮语的不同之处。由于学生不知道壮汉语中心词与定语的位置刚好相反,所以在壮汉互译或壮汉习作练习中,常常出现不少令人不明白、甚至闹成笑话的语句。如,将Gou gwn goenq(我先吃)、Gou bae goenq(我先去)等翻译成“我吃先”、“我去先”。将Ngoengzneix gou bae ranz yahdaiq gwn nohmoudai说成“今天我到外婆家吃猪肉死”,而整句的意思是应该是“今天我到外婆家吃死猪肉”。

总之,在壮汉双语教学中,要做到以壮促汉,不紧要了解壮语对学习汉语的负面影响,寻找消除壮语负面影响的方法,还要多看、多听、多讲、多写、多练。只要肯用心,肯开口,多写多练。一定会学好汉语。壮汉双语教师如再能结合壮族地区的实际引导学生学习,有针对性地进行教学,相信壮族地区的汉语文教学水平将得到更大的提高。

参考文献:

- 1.陈海伦、李连进主编《广西语言文字使用问题调查与研究》广西教育出版社2005.1
- 2.郑作广主编《广西壮汉双语文教学研究》广西民族出版社2002
- 3.慕朝京主编《小学壮汉双语文教学法》广西师范大学出版社2005
- 4.郑作广、慕朝京主编《广西小学壮汉双语教学研究》广西师范大学出版社2004
- 5.王斌华主编《双语教育与双语教学》上海出版社2003

(作者工作单位:隆安县民族中学)

五、结合讲读过程进行朗读训练

如小学壮语课文一年级下册《Siujbizhuj Ciq Rieng》的第七自然段:Siujbizhuj dawz gij saeh ciq rieng haenx lwnh daxmeh. Daxmeh riu naeuz: “Lwnggez, mwngz cienq gvaq ndang yawjyawj.” Siujbizhuj cienq ndang baez yawj, angq dwk hemq hwnjdaej: “Gou maj ok diuz rieng moq lo.”笔者首先让学生明确本段内容,然后让学生根据这段内容采用适当的语调去读。笔者指导学生想:Daxmeh vih gijmaz riu dwk naeuz?因为它听了小壁虎借尾巴的经过,感到孩子不懂得自己的尾巴有再生的能力,不用借,同时别人的尾巴都各有各的用处,是不能借给他的,心里疼爱小壁虎,所以笑着说。读的后半语速要放慢,充满感情地读出关心、疼爱,“Siujbizhuj cienq ndang baez yawj, angq dwk hemq hwnjdaej.”它为什么“Angq dwk hemq hwnjdaej”?因为它历尽艰辛都没借到尾巴,一转身却发现自己又有了尾巴,这时是多么地惊喜啊,读的时候声音要响亮,语速要稍快,“rieng moq”要读重音。通过这样的指导,学生在理解自然段的同时,还进行了朗读训练。

六、直观形象的画面欣赏朗读

现在低年級的壯語課文,基本上配有与内容相关的插图,这些插图不仅画面充满童趣,,而且能让人赏心悦目。壮语课文的插图虽然色彩不够鲜艳,但是我们可以利用汉壮课文结合等方式适时用插图配合朗读,这样就能吸引学生的注意力,在学生进行看图训练的基础上去理解感悟课文内容,对画面产生喜爱之情,产生朗读的欲望,从而收到良好的朗读效果。一年级有篇课文《Veh Mbanjranz》,朗读前,我先让学生仔细观察书上的插图,让他们充分地去看观察,自由地表达:Mbanjranz Dauhdauh youq henzhaij, de veh gij haij yieghneix lamz, yieghneix gvangq; mbanjranz Sanhsanh youq ndaw bya, de veh gij bya yieghneix sang, yieghneix saw; mbanjranz Bingzbingz youq bingzyenz, de veh gij bingzyenz yieghneix gvangqlangh; mbanjranz Gingheingh youq cauijenz, de veh gij cauijenz gvangqlangh yawj mbouj raen haenz; mbanjranz Ginghingh youq ndaw singz, de veh ndaw singz baenzlai ndei. Mbanjranz gyoe ngqde caenq gyaec ha. 学生看着这一幅幅画面和同桌的同学相互交流,共同感受“Mbanjranz”的美,再指导学生选

择自己喜欢的一段朗读,效果很好。有的读第二段“Moix aen ruz cungj cang rim le duzbya duzgunq.”时,像一种跳跃的音符,把鱼儿与虾的动感表现得淋漓尽致。有的读第五段“Nywj maj ndaej youh heu youh gvangqlangh, gyoe ngq yie ngz youq gwnz cauijenz byaij bae byaij dauq.”很陶醉的样子,仿佛展现在他们眼前的是一片绿色的世界,有的读第六段“Diuz gai gien gvangq, aen louzfangz sanghauhau, lij miz baenz aen baenz aen ndawgai ghunghyenz”时则满是憧憬。当学生有了学习的动力后,加上平时积累的壮语朗读经验,学生通过朗读去领悟课文内容就成了水到渠成的事,壮语阅读教学也就能收到事半功倍的效果。

七、创设情境的想象朗读

情境的创设非常重要,它不但有利于拓宽学生的视野,帮助学生想象,同时更有利于促使学生去感悟课文中的情和景,使学生更深刻地理解课文。指导学生朗读壮语课文时,创设一定的情境,把学生一下子带到课文的情境中,再启迪想象,不仅能激起学生愉悦的情绪,还有利于引导学生准确把握文章深层的含义。如《Roegdingdiuj》这一课,在指导学生朗读: Dou caen siengj gaeb duz roegdingdiuj ndeu daeuj cienx. Daxgoeng dwkbhya yawjyawj dou, naeuz: “Gyoe ngq lwngyez, sou rox ranz roegdingdiuj youq gizlawz lwi? Riengz diuz rij iq hwnjbac, youq bangx rindat haenx. De daj giz baenz neix gyaec mbin daeuj, dwg siengj cae uq sou guh baengzyoux ha!”这段话时,我问:Gyoe ngq vunz siengj gaeb roegdingdiuj haenx dingq daxgoeng gangj gij vah haenx le, ndaw sim gyoe ngqde baenzlawz siengj ne? Gyoe ngqde lij siengj bae gaeb roegdingdiuj lwi? 学生们想了想,很快说出了: Gyoe ngqde mbouj siengj bae gaeb roegdingdiuj lo.并且想到 roegdingdiuj 从很远的地方飞来真不容易,不应抓它们。有了这种基础,学生便很容易得出,这段话应该读出他们由想抓 roegdingdiuj 到喜爱 roegdingdiuj。读得有声有色,有情有景。

总之,在今后的小学壮汉双语教学中,应加大“读”的力度,重视“读”的训练,让学生运用朗读去积累,不断提高壮语写作水平,让学生们从亲自实践中品尝到朗读壮语的甜头和乐趣,体会到主动学习壮语的快乐。

(作者工作单位:马山县白山镇合作小学)